

# Syllabus for Haitian Creole 1130, Spring 2005, UF

## Silabis pou kreyòl ayisyen

Teaching Assistant: Isadora Del Vecchio

Office hours: Tuesday 12:30-2:30, Thursday 12:00-1:00

Office location: 323 Yon Hall

E-mail: [aisadora@ufl.edu](mailto:aisadora@ufl.edu)

Class website: <http://web.clas.ufl.edu/users/hebble/>

APK online: The entire content of *Ann pale kreyòl* is available for free online at:  
<http://www.clas.ufl.edu/llc/audio.htm>

To gain access to the material, please use the following user ID and password:

User ID:                      Fill in the blank: \_\_\_\_\_

Password:                     Fill in the blank: \_\_\_\_\_

**Equal rights statement:** All activities in this class are open to all persons with non-discrimination with respect to race, creed, color, religion, age, disability, sex, sexual orientation, marital status, national origin, political opinions or affiliations.

### Class objectives:

Our objective is to help develop your proficiency in **speaking**, **reading**, **writing** and **listening** in Haitian Creole. Our goal is to accomplish this in a classroom setting where communicative, form-focused and meaningful activities activate learning. We want to teach you the Haitian Creole used in everyday life so that you can use Haitian Creole in *your* everyday life! Haitian Creole is a great blessing. In addition to the instruction of Haitian Creole, the instruction of Haitian culture, society and especially music (*konpa*, *rasin*, *twoubadou*, *rap*, *raga*, *levanjil*, *vodou tradisyonèl*, etc.) are an important part of the class experience.

### Special concerns:

IF YOU PLAY WITH THESE THINGS, YOU ARE CONSIDERED ABSENT. Please don't play with these and other distractions.

- NO CELL PHONES. **TURN PHONES OFF**, PUT THEM AWAY.
- NO NEWSPAPERS.
- NO BEEPERS.
- NO GADGETS.
- NO UNRELATED ITEMS, BOOKS, ETC.

**Grade distribution:**

**(1) 15 % = Homework.** NO LATE WORK ACCEPTED EXCEPT IF A MEDICAL OR EMERGENCY DOCUMENT (INCLUDING PHONE NUMBER) IS *STAPLED* TO THE HOMEWORK WHEN SUBMITTED. All homework checked for completion. Your name and assignment information (**book, page**, etc.) is required. Homework comes from *Ann pale kreyòl*, *Ti Koze Kreyòl*, and *The Oxford Picture Dictionary*.

**(2) 15 % = Written assignments.** NO LATE WORK EXCEPT IF A MEDICAL OR EMERGENCY DOCUMENT (INCLUDING PHONE NUMBER) IS STAPLED TO THE WORK SUBMITTED. “Your autobiography in 6 installments.” Your autobiography must be typed *with accents* and you will lose points if it is late. Paper must be typed, .12 font, double-spaced with 1 inch margins on all sides, and a ½ page minimum in length. **You must know what every Creole word in your essay means in English.**

**Installments:**

- (1) ½ page (2.5%), **Friday, February 11**
- (2) ½ page (2.5%), **Friday, February 18**
- (3) ½ page (2.5%), **Friday, February 25**
- (4) ½ page (2.5%), **Friday, March 11**
- (5) ½ page (2.5%), **Friday, March 18**
- (6) Final Version (2.5%), **Wednesday, April 20.**

The Final Version is the corrected version of parts 1-5. You must use a dictionary to correct the misspelled words in your essays. **You must submit the graded parts 1-5 with the Final Version.** You must highlight or type in **boldface type** all your corrections.

**You cannot submit your essay after April 20.**

**(3) 10 % = Quizzes.** NO MAKE UP QUIZZES. Many of these are POP-QUIZZES! Vocabulary quizzes are based on *The Oxford Picture Dictionary* and *konpa* quizzes are based on the *konpa* songs. Quizzes cannot be made up for any reason whatsoever.

**(4) 10 % = 2 Oral Exams + Class Presentation.** NO MAKE UP ORAL EXAMS EXCEPT IF A MEDICAL OR EMERGENCY EXCUSE INCLUDING PHONE NUMBER IS SUBMITTED. The oral exams require working with a randomly assigned and/or chosen partner. The oral exams are 10-minute interviews in Creole on given themes. You will present a topic of your choice to the class in Haitian Creole for up to 10 minutes (December 6, 7, 8). **You might be asked to translate parts of your essay in the Oral Exam.**

**(5) 15 % = Participation.** Based on your punctual arrival, your attendance, on your classroom volunteerism and cooperation, on your willingness to practice Haitian Creole and on your comportment and treatment of others. If you are chronically late or absent, this will severely affect your participation numbers. **Roll call can occur as early as the first seconds in which**

class begins. Note: if you're not there at roll call, **YOU'RE NOT THERE**. You are encouraged to come anyway, but you will not be added to the roll call.

**(6) 20 % = 2 Midterm Exams:** (1) Monday, February 14th (2) Wednesday, March 30<sup>th</sup>

**(7) 15 % = Final Exam:**

**Total: 100%. Your grade is based on the sum total of your scores in the above 7 categories.**

**You must score in every category to pass the class.**

**You must excel in every category to ace the class.**

**Required texts:**

All these textbooks are available at: GTI textbooks, TIS textbooks, University Bookstore

Freeman, Bryant. 2000. *Ti Koze Kreyòl: A Haitian-Creole Conversation Manual, revised edition*. Lawrence, Kansas: Institute of Haitian Studies. LIBRARY WEST, Reserve (2 Hours) PM7854.H32 F74x 1994. Comes with an accompanying cassette available at Turlington lab.

Shapiro, Norma and Jayme Adelson-Goldstein. 1999. *The Oxford Picture Dictionary, English/Haitian Creole*. New York: Oxford.

Valdman, Albert. 1988. *Ann pale kreyòl*. Bloomington: Creole Institute. Smathers Reserve (2 Hours). PM7854.H32 V35 1988

**Recommended listening in Haitian Creole:**

Valdman, Albert. 1988. *Ann pale kreyòl*. Bloomington: Creole Institute. 2 cassette set. Available in 1317 Turlington Laboratories. 12 tapes available at Smathers Reserve (2 Hours).

The Voice of America from Washington D.C. Uncle Sam three times a day in Haitian Creole. VOA in Creole is an awesome resource.

**<http://www.voanews.com/creole/>**

**Fundamental reference works.**

Valdman, Albert. 1996. *Learner's Dictionary of Haitian Creole*. Bloomington, IN: Creole Institute. [*English-Haitian dictionary with 8,000 entries.*]

Freeman, Bryant and Laguerre, Jewel. 2002. *Haitian – English Dictionary*, 4th Edition. Lawrence, Kansas: Institute of Haitian Studies. [*Haitian-English dictionary with 46,000 entries.*]

## Class code

### Course expectations

Students are expected to study the material in:

- *Ann pale kreyòl*
- The vocabulary in *The Oxford Picture Dictionary*
- *Ti Koze Kreyòl*
- The songs we listen to.

A vast majority of the vocabulary used in *Ann pale kreyòl* and *Ti Koze Kreyòl* is found in the glossaries at the end of the books.

### No late work policy

Sorry, no late work accepted except if a medical or emergency excuse is stapled to the assignment when submitted. Failing to submit homework can significantly worsen your grade.

### Attendance policy

Students are expected to attend class *daily*. Students may take **5 unexcused absences = 5 hours**. Excessive unexcused absences and tardiness result in (drastic) lowering of the participation score.

If a student *is* absent, he or she is expected to contact the instructor **within 24 hours** with the reason for his or her absence. Medical treatment or a personal or family emergency are grounds for an excused absence, *a note including a contact phone number is required*.

### Working together communicatively

Since this class takes a communicative approach to the instruction of Haitian Creole, finding the right balance between listening, reading, taking notes and talking with your partners is an important part of working together. In order to maximize on the variety of in-class partners, students should expect to work with different partners. **Sometimes you will be asked to pair with a new person**. The communicative approach assumes that each student will provide instructional input and feedback to her or his fellow classmates.

### \*Guidelines for the 6-part written assignments. Your “autobiography.”

Each of these installments will be a part in your Haitian Creole autobiography. Each assignment is to contain no less than 150 words. They must be typed. **You are expected to use a dictionary, especially one of those recommended in this syllabus. You may also ask a native speaker to look over your work and offer suggestions, HOWEVER, you must be able to translate every word in your essay into English *without* a dictionary.**

An autobiography is the story about your life so far. It is not a story about what you want to be in the future. An autobiography is a text where you reflect on events and your realizations in life. It does not have to be entirely true. BUT IT DOES HAVE TO BE YOUR WORK. If you wish, you may write the biography of someone you know well. We flunk plagiarists.

**If you wish to write about future goals, save it for the 5th installment.**

**IMPORTANT: The FINAL VERSION is the corrected version of installments 1-5. You must turn the final version in stapled with the corrected versions. You must also highlight**

**or boldface all of your corrections. Failure to do so will result in the lowering of your final draft grade.**

- Essays must be typed and double-spaced with 1 inch margins.
- A paper version must be submitted. YOU CANNOT JUST EMAIL IT TO ME!
- Times New Roman .12 font must be used with appropriate accents (handwritten accents are not accepted).
- In order to type accents in Microsoft Word follow these guidelines with you computer keyboard:

- 1) **For è:** Push **Ctrl + `** at the same time (` is the key with ~ on top), let go and next push **e** and this produces **è**
- 2) **For ò:** Push **Ctrl + `** at the same time, let go and next push **o** and this produces **ò**
- 3) **For à:** Push **Ctrl + `** at the same time, let go and next push **a** and this produces **à**

Citations from outside sources (printed or electronic) are strongly recommended and should be accompanied by appropriate bibliographical references. Example:

**Book:**

Author. Year of publication. *Title of book*. City of publisher: Publisher.

**Article in journal, magazine, etc.:**

Author. Year of publication. Title of article. *Name of source*, Issue of publication, pages numbers.

**Class web site**

A web site is presently available to students. Under the section “Class Notes” you will find all class notes available in a PDF file. Links to Haitian Creole internet radio programs, a Haitian Creole comic, a translation of Martin Luther King, Jr., and more are available. Students are urged to make use of the supplemental material. Reviewing class notes can be excellent exam review. Point your browser to:

**<http://web.clas.ufl.edu/users/hebble/>**

**Tutor**

The following Gainesville tutor is available at a reasonable rate. You are encouraged to contact him:

**Fill in the blank :** \_\_\_\_\_

**Standard Haitian Creole**

The variety of Haitian Creole found in *Ann pale kreyòl* is called Standard Haitian Creole. Standard Haitian Creole, which is spoken by a large majority of Haitians. Standard Haitian

Creole has dominated publishing in Haitian Creole for 50 years. Many prestigious publications have appeared in Standard Haitian Creole, such as *Dezafi*, *Bib la*, *Agasya*, etc.

### **Alphabetization in *Ann pale kreyòl* [APK]**

The alphabetization found in APK follows an early model based on the *sounds* of Haitian Creole and not the traditional Roman alphabet. Thus, words are arranged in the following order:

- AZ is followed by AN (because AN is considered an independent letter)
- ÒY is followed by ON (because ON is considered an independent letter)
- ÒV is followed by OU (because OU is considered an independent letter)
- ÈT is followed by EN (because EN is considered an independent letter)

By following the ordering guidelines given above, you should be able to find virtually all the words in the textbook. Additionally, you should make use of the dictionaries on the syllabus. They do use conventional roman alphabetical order.

### **Academic Honesty Guidelines**

Academic honesty and integrity are fundamental values of the University community. An academic honesty offense is defined as the act of lying, cheating, or stealing academic information so that one gains academic advantage. Any individual who becomes aware of a violation of the Honor Code is bound by honor to take corrective action.

Violations of the Academic Honesty Guidelines include but are not limited to:

*Cheating.* The improper taking or tendering of any information or material which shall be used to determine academic credit. Taking of information includes copying graded homework assignments from another student; working with another individual(s) on graded assignments or homework; looking or attempting to look at notes, a text, or another student's paper during an exam.

*Plagiarism.* The attempt to represent the work of another as the product of one's own thought, whether the other's work is oral or written (including electronic), published or unpublished. Plagiarism includes, but is not limited to, quoting oral or written materials without citation on written materials or in oral presentations; submitting work produced by an on-line translation service or the translation feature of an on-line dictionary as your own.

*Misrepresentation.* Any act or omission with intent to deceive a teacher for academic advantage. Misrepresentation includes lying to a teacher to increase your grade; lying or misrepresenting facts when confronted with an allegation of academic honesty.

*Bribery, Conspiracy, Fabrication.* For details see below.

### **The UF Honor Code states:**

*"We, the members of the University of Florida community, pledge to hold ourselves and our peers to the highest standards of honesty and integrity."*

On all work submitted for credit the following pledge is either required or implied:

*"On my honor I have neither given nor received unauthorized aid in doing this assignment."*

Violations of this policy will result in disciplinary action according to the judicial process. For more details go to: <http://www.dso.ufl.edu/judicial/academic.htm>

**Students with disabilities**

Students with disabilities must register with the Dean of Students office. Contact the Assistant Dean of Students/Director of the Disability Resources Program at:

P202 Peabody Hall

Gainesville, FL 32611-5055

Phone (352) 392-1261 (V), 392-3008 (TDD)

For stress, emotional and psychological support, please contact the Counseling Center at:

301 Peabody Hall

Phone (352) 392-1575

Or: [www.counsel.ufl.edu](http://www.counsel.ufl.edu)

If you need this syllabus in an alternate format, please speak to Ben.

# Haitian Creole 1130, University of Florida, Spring 2005

Isadora Del Vecchio, [aisadora@ufl.edu](mailto:aisadora@ufl.edu)

Schedule & assignments. Web site: <http://web.clas.ufl.edu/users/hebble/>

**Abbreviations:**     APK = *Ann Pale Kreyòl*  
                          TKK = *Ti Koze Kreyòl*  
                          OPD = *The Oxford Picture Dictionary, English/Haitian Creole*

**Note:** No late work accepted!!! Work is due on the day listed.

1  
Monday, January 3                   OPD 8  
Tuesday, January 4                 APK 1-2;  
Wednesday, January 5             APK 1-2  
Thursday, January 6               **APK Annou pratike C, D p 3; APK Annou pratike A, B p. 6.**  
Friday, January 7                 **APK 3-4; APK Annou pratike A, B p 11;**  
2  
Monday, January 10                APK 3-4; OPD 2-3 & 7  
Tuesday, January 11               **Annou pratike A, B p 13-14; APK Annou pratike A p. 16; APK Annou pratike “Marye I ak II” p. 17**  
Wednesday, January 12           APK 5-6  
Thursday, January 13             APK 5-6  
Friday, January 14                **APK Annou pratike A, B p. 22**  
3  
Monday, January 17                **MARTIN LUTHER KING, JR. DAY. - DREAM BIG U.S.A.!**  
Tuesday, January 18               APK 5-6; OPD 64-65 & 24-25  
Wednesday, January 19           **APK Annou pratike C Annou kalkile p. 22, APK Annou pratike A p.23;**  
Thursday, January 20             **APK Annou pratike A p. 27, D p. 28, A p. 29-30**  
4  
Monday, January 24                APK 7-8; OPD 148  
Tuesday, January 25               **APK Annou pratike B p. 34; B p. 35**  
Wednesday, January 26           APK 7-8  
Thursday, January 27             **Annou tcheke B p. 36; APK Annou pratike A, B p. 42;**  
Friday, January 28                **APK 8; APK Annou pratike A p. 44-5; Annou tcheke A, B p. 45**  
5  
Monday, January 31                APK 8; Read TKK 1; OPD 16-17  
Tuesday, February 1               APK 9  
Wednesday, February 2           APK 9; **APK Annou pratike A p. 48, B p. 49; A p. 50; C p. 51**  
Thursday, February 3             APK 10; OPD12-13  
Friday, February 4                APK 10; **APK Annou pratike B p. 55; A p. 56; A, p. 58**

6

Monday, February 7  
Tuesday, February 8  
Wednesday, February 9  
Thursday, February 10  
Friday, February 11

TKK 2; **APK Annou pratike A, B p. 59**

**ORAL EXAM**  
**ORAL EXAM**  
**Essay 1; REVIEW**

7

Monday, February 14  
Tuesday, February 15  
Wednesday, February 16

**Midterm Exam I**  
APK 11; OPD 11, 22-23, 30-31, 12-13  
**APK Annou pratike A, B p. 65; A, B p. 66; Annou tcheke B, C p. 68**

Thursday, February 17  
Friday, February 18

APK 11  
**Essay 2; APK 11-12**

8

Monday, February 21  
Tuesday, February 22

APK 12; OPD 98  
**APK Annou pratike C p. 73; A p. 74; B p. 76 (top of page); C p. 77**

Wednesday, February 23

APK 12

Thursday, February 24

Read TTK 3

Friday, February 25

**Essay 3; APK 13**

## 9 **SPRING BREAK**

Monday, March 7  
Tuesday, March 8

APK 13  
**Annou pratike A, B p. 83 & Annou pratike A, B p. 84**

Wednesday, March 9

Thursday, March 10

Friday, March 11

10

Monday, March 14

Tuesday, March 15

Read TTK 4;  
**APK Annou pratike A, B, C p. 86; Annou pratike A, B p. 87-88; Read APK Annou Li p. 89-90**

Wednesday, March 16

Thursday, March 17

Friday, March 18

11

Monday, March 21

APK 14; OPD 26-27

**Essay 5**

Tuesday, March 22

Wednesday, March 23

Thursday, March 24

Friday, March 25

12

Monday, March 28

ORAL EXAM / or STUDENT PRESENTATIONS (ask Isadora)

ORAL EXAM / or STUDENT PRESENTATIONS (ask Isadora)

Tuesday, March 29	REVIEW
Wednesday, March 30	<b><u>Midterm Exam II</u></b>
Thursday, March 31	APK 14
Friday, April 1	<b>APK <i>Annou pratike A, B</i> p. 98; APK <i>Annou tcheke A, B</i> p. 99</b>
13	
Monday, April 4	APK 15; Read TTK 6; OPD 74-75
Tuesday, April 5	<b>APK <i>Annou pratike A</i> p. 104;</b>
Wednesday, April 6	<b>APK <i>Annou pratike A, B</i> p. 105</b>
Thursday, April 7	Read TTK 7
Friday, April 8	APK 15; <b>APK <i>Annou pratike A, B</i> p. 107;</b>
14	
Monday, April 11	APK 16; OPD 66-69
Tuesday, April 12	APK 16 <b>APK <i>Annou pratike A, B</i> p. 108; APK <i>Annou pratike C, D</i> p. 108-9</b>
Wednesday, April 13	<b>APK <i>Annou pratike A</i> p 116; A p 117; A. p 120</b>
Thursday, April 14	APK 16
Friday, April 15	<b>APK B p 121; C. p 124; kesyon (1-8) p 128</b>
15	
Monday, April 18	STUDENT PRESENTATIONS
Tuesday, April 19	STUDENT PRESENTATIONS
Wednesday, April 20	REVIEW; <b><u>Essay Final Draft: Turn in graded drafts 1 – 5 in addition to your corrected final draft. Corrections must be highlighted or boldface type.</u></b>